

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zszedł do domu króla, do komnaty pisarza, a oto tam siedzieli wszyscy książęta: Eliszama,* pisarz, i Delajasz, syn Semajasza, i Elnatan,** syn Achbora,*** i Gemariasz,**** syn Szafana, i Sedekiasz, syn Chananasza – i wszyscy książęta. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zszedł do pałacu królewskiego i udał się do komnaty kanclerza. Tam trafił akurat na spotkanie książąt. Byli obecni: kanclerz Eliszama, Delajasz, syn Semajasza, Elnatan, syn Achbora, Gemariasz, syn Szafana, Sedekiasz, syn Chananasza i wszyscy pozostali książęta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zszedł do domu króla, do komnaty pisarza, a oto siedzieli tam wszyscy książęta: Eliszama, pisarz, Delajasz, syn Szemajasza, Elnatan, syn Akbora, Gemariasz, syn Szafana, Sedekiasz, syn Chananasza, i pozostali książęta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zstąpił do domu królewskiego, do komory pisarzowej, a oto tam wszyscy książęta siedzieli: Elisama pisarz, i Delajasz, syn Semajaszowy, i Elnatan, syn Achborowy, i Giemaryjasz, syn Safanowy, i Sedekijasza, syn Chananijaszowy, i wszyscy książęta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zszedł do domu królewskiego, do komory pisarzowej, a oto tam wszystkie książęta siedziały: Elisama pisarz i Dalajasz, syn Semejego, i Elnatan, syn Achoborów, i Gamariasz, syn Safanów, i Sedecjasz, syn Hananiaszów, i wszystkie książęta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zszedł do domu królewskiego, do komnaty kanclerza. Siedzieli tam wszyscy przywódcy: kanclerz Eliszama, Delajasz, syn Szemajasza, Elnatan, syn Akbora, Gemariasz, syn Szafana, Sedecjasz, syn Chananasza, i pozostali dostojnicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zszedł do pałacu królewskiego, do komnaty kanclerza, a tam właśnie mieli zebranie wszyscy książęta: Eliszama, kanclerz, i Delajasz, syn Semajasza, i Elnatan, syn Achbora, i Gemariasz, syn Safana, i Sedekiasz, syn Chananasza, wszyscy książęta,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zszedł do domu królewskiego, do komnaty kanclerza. A oto siedzieli tam wszyscy książęta: Eliszama, kanclerz, Delajasz, syn Szemajasza, Elnatan, syn Akbora, Gemariasz, syn Szafana, Sedecjasz, syn Chananasza, i wszyscy pozostali książęta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	zszedł do komnaty pisarza w pałacu króla. Siedzieli tam wszyscy ministrowie: pisarz Eliszama, Delajasz, syn Szemajasza, Elnatan, syn Akbora, Gemariasz, syn Szafana, i Sedecjasz, syn Chananasza, oraz wszyscy dostojnicy.

¹⁾ <x>120 25:25</x>; <x>300 41:1</x>

²⁾ <x>300 26:22-23</x>

³⁾ <x>300 26:22-23</x>

⁴⁾ <x>300 26:24</x>; <x>300 39:14</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	udał się do pałacu królewskiego, do komnaty pisarza. Tam właśnie zebrali się wszyscy dostojnicy: pisarz Eliszama, Delajahu, syn Szemajahu, Einatan, syn Akbora, Gemarjahu, syn Szafana, i Cidkijjahu, syn Chananjahu, i wszyscy [inni] dostojnicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він зійшов до дому царя, до дому писаря, і ось там засіли всі володарі, Елісама писар, і Далєя син Селемії, і Йонатан син Акховора, і Гамарія син Сафана, і Седекія син Ананія, і всі володарі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zszedł do domu królewskiego, do komnaty kanclerza, a oto tam właśnie zasiadali wszyscy przywódcy: Eliszama, kanclerz; Delajahu, syn Szemaji; Elnatan, syn Achbora; Gemarja, syn Szafana; Cydkjasz, syn Chananji oraz wszyscy inni przywódcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy poszedł do domu króla, do jadalni sekretarza, a oto siedzieli tam wszyscy książęta: Eliszama, sekretarz, i Delajasz, syn Szemajasza, i Elnatan, syn Achbora, i Gemariasz, syn Szafana, i Sedekiasz, syn Chananiasza, oraz wszyscy inni książęta.